

Ёзувчи Чон Мёнг Кван корейс насрининг кенжа авлод намоёндаларидан бири хисобланади. У 1964 йили Корейнинг Кёнгида вилояти Ёнг-ин шахрида тугилган. У дастлаб киносценарийчи сифатида фаолият юритган бўлса, 2003 йили “Френк” номли хикояси билан адабиётга кириб келди. Шу йили Корейдаги нуфузли “Мунхак донгне” нашриётининг “Энг яхши насрий дебют” йўналиши сохиби бўлди. 2004 йили эса ушбу мукофотнинг “Адабиёт юзи” йўналишида голиб бўлди. 2004 йили корейс китобхонларининг севимли романига айланган “Денгиз кити” асари нашр килинган бўлса, 2010 йили Чон Мёнг Кван стсенарийси асосида “Кўшни уйдаги эркак” филми экранга чиқди. 2010 йили ҳам Чон Мёнг Кван ижодида баракали бўлди: унинг “Кариган оила” кассаси ҳам кўлма-кўл бўлди. 2012 йил март ойида эса унинг “Менинг тоғам – Брюс Ли” номли кассаси нашрдан чиқди. Куйида эътиборингизга Чон Мёнг Кван каламига мансуб, унинг адабиётдаги дебют хикоясини хавола этамиз.

1

Гапнинг пўскалласини айтганда: мен Френк билан умуман учрашмаганман. Хатто асл корейсча исмини ҳам билмайман. Тасаввурим эримнинг у хакида айтиб берган гаплари доирасидагина эди. Улар болалик чоғларида ёнма-ён уйда яшашган, карате тўғарагига бирга катнашган ва ёшлари улгайгач ҳам елкама-елка бўлишган. Френк бундан йигирма йил аввал Канадага кўчиб кетди ва кичикрок автомобил эҳтиёт қисмлари магазинини бошқармоқда. У кайнотамнинг опасининг ўгли бўлиб, Канадага кўчиб кетгач исмини Френк деб ўзгартириб олган эди. Бу менинг Френк хакида бор билганларим. Улар икковлашиб елкаларига гитарани илиб, паркка тез-тез бориб туришар, ўзларига шўхлик қилаётган кизларга эътибор беришмасди. Паркда кўшиқ куйлашиб, барзанги йигитлар билан кураш тушишарди. Нишонга ўк отишда ва курашда Френк доимо ютганлигини эрим огзидан бол томиб хикоя қилиб берарди: “Шундай ошнам бор менинг...” Кўпинча эрим хотирлайдиган ёшлик чоғлари хакидаги хикояларни тинглаб, Френкни бўйдоқларнинг энг барноси ёки чиройли айтганда “йигитнинг гули”, деб хаёл қилардим. Френк жуда бакуват бўлиб, айтишларича, курашда ҳеч қачон енгилмаган экан. Эрим Френк билан бирга тушган суратини менга кўп кўрсатган. Френк харбий хизматни ўташ учун денгиз кучлари флотига кетишидан аввал олинган рангсизгина суратда эрим ва Френк боксчиларга ўхшаб майкачанг бўлиб, муштларини бир-бирига бирлаштирганча қулиб турибди. Эримнинг бўйи сал баландроқ бўлиб, корачадан келган, қандайдир ўзига тортиб турган йигитча Френк эди. Кўринишидан эндигина йигитликка қадам қўйган пайтлари бўлса керакки, мўйловлари сабза ура бошлаган.

Баъзан шу суратни кўрсатиб:

-Сиз ҳам шунака озгин бўлганмисиз?-деб эрим билан хазиллашиб қўяман.

-Кўриб туриб сўрашингни кара-ю,-дейди у.- Ёшлигимда жанговор киноларга хавас қилиб, деворга икки оёғимни тираб чиқишни ўргангандим.

У ўша суратга тушганидан то мени учратгунига қадар нақ йигирма килограммга семирган

бўлса, тўйимиздан то хозирга кадар яна йигирма килограммга “тош босадиган” бўлди деб хисоблаш мумкин. Бир юз саксон сантиметрлик бўйига 100 килограммдан ортик вазни бироз кўркинчли туюлиши мумкин, лекин менинг назаримда у даражада тўнка эмас. У меҳрибон ва анчагина хиссиётли ҳам. Телевизорда сериал кўриб, баъзида таъсирланиб кўзёш ҳам тўкиб туради ва хатто актёрларга таклид килиб хурсанд килиб туради. Ўшанда иктисодий кийинчилик аталмиш рассом одамлар такдирига йўқчилик ва етишмовчилик деган расмларни чизаётган дамлар эди. Эрим ишсиз бўлиб колди. Унинг олтита техник сертификати борлиги туфайли аввалига бундан унчалик хавотир олмадим. Чунки иш жойи албатта топилишига ишонардим. Лекин вақт ўтар, хадеганда иш топилмасди. Бир канча жойларга хужжат топшириб кўрди, таниш-билишларидан суриштирди. Барча жойдан деярли бир хил жавоб келарди: “Хозир ахволимиз яхшимас. Бўш жой йўк!”.

Эрим саноат коллежини тамомлагач, шу соҳа бўйича институтни ҳам битирган. Соч куритадиган мослама ишлаб чиқарадиган корхонада ишлаб юрган чоғларида мени учратганди. Мен ўшанда спорт буюмлари савдоси билан шугулланадиган супермаркетда ишлардим. Бир куни у дўконимизга кийим олгани кирганди. Лекин унга тўғри келадиган кийим топилмади. “Кейинги сафар келсангиз топиб кўяман”, деб кузатдим. Бошқа сафар келганида у мени учрашувга таклиф килди. Ўшанда унга бирорта кийим ҳам мос келмаганлиги бутун супермаркетда шов-шув бўлганди. Унинг соддадил ва камтарлиги семизлигини бекитиб кетганди. Тўйимиздан кейин у икки марта иш жойини ўзгартирди. Аввалига сокол кирадиган асбоб чиқарадиган корхонада ишлади, сўнгра гуруч кайнатадиган электрон козон корхонасида ишлади. У ишсиз бўлиб колган вақтда ўғлимиз бошланғич мактабда ўқирди. Аксига олиб, муаммоларимиз калашиб кетди: ўғлимизнинг ўқишига тўланадиган шартнома пулидан тортиб хар ойда тўлаб бориладиган квартира қарзларига

кундан кунга ўсиб борарди. Буёқда мен ҳам уйда ишсиз ўтирибман. Ухлаб ётганимда худди бошимни ичидан бир махлук кемириб келаётгандек чўчиб уйғонаман. Бир канча жойларга бош сукиб кўргач савдо марказига ишга жойлашдим. Турмуш қуришимдан аввал супермаркетда ишлаганлигим кўл келди, чамамда. Маошим коникарли бўлганлигидан ҳеч бўлмаса еб-ичиш ва кийим билан таъминлай олардим. “Эрим ҳам тез орада ишга жойлашса, хаммаси изига тушиб кетади”, ўйладим. Аммо орадан шунча ой ўтиб кетдики, эрим халиям уйда кўксини ерга бериб ётарди. Мундоқ қарасам, эрим ишга жойлашиш хақида бош котираётгани ҳам йўқ. Жаҳл чиқмасдан илож йўқ. Заҳримни тотиб кўрган эрим яна иш излашга тушди. Ахволимиз баттар абгорлашиб бораётганлигини эр киши хис қилмаса аёл нима ҳам қила оларди?

Нихоят, кунлардан бир куни ҳаётимизга Френк кириб келди. Яримкечага якин ишимни тугатиб, сувга босиб тузланган қарамга ўхшаб бўшашиб кетган танамни зўрга кўтариб уйга келдим. Эрим бўзчининг моксидек уёқдан буёққа катнаб турибди. Афтидан, мени кутаётган эди. Стулга чўкишим билан у сабрсизланиб ичидагини тўқди. Айтишича, бугун Френк кўнгирок килибди. Ишлари жойидалигию, жуда семириб кетаётганлигидан ташвишда эканлигиниям кистириб ўтибди. Нақ бир юз йигирма килограммни уриб кўйибди! Эримдан ишлари қандай кетаётганлигини қайта-қайта сўрабди. Соддагинам: “Вазним юздан ошди!”, дебди ва семизликдан тунлари уйқуси қочиб, иштаҳаси ҳам камлигини кўшиб кўйибди. Френк эса қулибди. Таскин берган бўлибди ва “Иш бор”, дебди, “Канададан Кореяга денгиз қискичбақаси ва унинг ёғини экспорт қилиш бизнесини йўлга қўймоқчиман”. Эримнинг “Пулим йўқ. Мен сенга бизнес шерик

бўлолмасам керак”, деган жавобига:”Хавотирланма: ўзим пул тикаман бу ишга. Сенга жўнатиладиган молни олиб, Кореяда сотишни амалга оширсанг бас. Бу хам шерикчиликка киради, ошна”,дебди.

Эрим гапани тугатиши билан умримда бирон марта кискичбака еб кўрмаганлигим ёдимга келиб:

-Кореяда сотилармикан-а кискичбака ёғи?-дедим кўзларимни бир нуктага тикиб.

-Бу нима деганинг? Биз емаслигимиз - бутун Кореядагилар емайди дегани эмаску, - гапимни чўрт кесди эрим. – Бир хафтада хеч бўлмаса бир марта кискичбакали таом ейдиган оилалар бор. Хар куни ейдиганлар хам топилади.

-Шунчалик мазалими?- дедим кизиксиниб.

Эртаси куни эр-хотин икковлашиб ўгилчамизни етаклаганча кискичбакали таом татиб кўргани гавжум кафелардан бирига бордик. Инсоф билан айтганда, мазали экан. Бирок нархи чўнтагимни андак хафа килди: бир ойлик маошимнинг ярмини тўлаб чикдим. Ўша куннинг ўзидаёқ эрим кискичбакали таом тайёрлайдиган кафелару савдо компанияларидан суриштирувни бошлади. Хар куни Френк билан кўнгироклашаркан, колган ярим маошим халқаро телефон сўзлашувларига кетди.

Орадан бир ой ўтгач у:”Канадага бориб келмасам бўлмайди”га тушиб колди. Оилавий шаротимиз ночорлашиб колганлигини рўқач килган кайтарикларимга карамасдан шахсан бориб кискичбака нархи ва бошка майда-чуйдаларни хал килиш кераклигини тушунтирди. “Бу телефон оркали битадиган иш эмас! Бахонада Френкни кўриб хам келаман. Яна қачон учрашамиз у билан?”-дея гапига нукта қўйди.

Энди эримнинг самалёт чиптасини хал килишимиз зарур эди. Охирги сўзлашувларида Френк самалёт чиптасини хал килиб беришга ваъда берган бўлса хам эримнинг гурури йўл қўймади. Хар холда бизнес учун бир тийин қўшмайдиган эримга денгиз кискичбакаси бизнесини очиб бермокчи бўлаётган одамдан самалёт чиптасигача олиб беришни илтимос килиш тасаввурга сигмайдиган гирт тентаклик бўларди.

Балик ови буюмлари савдоси билан шугулланадиган акамдан карз кўтаришдан бошка иложим колмаганди. Телефон гўшагини кўтарган акам илтимосимни диққат билан эшитгач:

-Охирги пайтларда бозорим ўлган,сингилгинам. Харидор йўк... Хайронман: одамлар балик овлашга кизикмай қўйишган чоги - дея нолиш билан сўз олди. Мен эримнинг бизнес режаси хақида батафсил гапириб бердим ва карзни уч ой ичида кайтариб беришга ваъда бердим. Акам кўнишдан бошка чораси колмаганди.

Гўшакни илиб ёнимда турган эримга хушхабарни айтишим билан эрим чапак чалиб юборди:

-Худога шукур, яхши бўлди. Энди Канададан кискичбакани олиб келсак бас.

У мактабга илк кадам қўяётган боладай сабрсизлик билан Канадага бориш тайёргарлигини бошлаб юборганди. Хаётида биринчи марта хорижга бораётган эрим саёхат китобчаси ва кишлик буюмлари сотиб олди. (Френкнинг айтишича, Канада Кореяга караганда анча совукмиш. Енгил кийимда борса музлаб қолиш хеч гапмасмиш.)” Канадада сигарет жуда қиммат” деган мишмишни эшитган эрим беш кути Корея сигаретини олишни хам унутмади, хар эхтимолга карши дори-дармонлардан хам харид килди. Хаттоки аёллар учун крем хам четда колмабди.

-Буни нима киласиз?- сўрадим хайратланиб.

-Ўзим хам билмайман. Тикилинчда олибман...

Хамма нарса тайёр. Канадага самалёт чиптаси буюртма берилса бас. Лекин хисобимизда

бир тийин хам колмабди. Яна акамнинг телефон ракамини теришга тўгри келди. Яна ўша нола эшитилди. У одамлар нима учун балик овлашни четга суриб кўйишганлиги сабабини аниклаганини кўшиб кўйди:

-Аквалангда сув остига шўнгиш модага кирди!

Шунинг учун дўконида балик ови жихозлари билан бирга сув остида завкланиш учун зарур бўлган буюмларни хам сотмокчилигини, бунака нарсалар ўйлаганидан хам кимматрок эканлигини кистириб ўтди. Эримнинг гапларини тўтикушдек такрорлаб туравердим:

-Канададан кискичбака келса бўлгани – хаммаси яхши бўлади...

Чукур уф тортган акам ёз мавсуми бошлангунга қадар уч ой ичида кайтариб беришни шарт қилиб қарз беришга рози бўлди.

Хуллас, Канадага чипта буюртма берилиб, тайёргарлик деярли нихоясига етди. Бу вақт ичида эрим инглиз тили сўзлашгич китобини сотиб олди ва зериккан пайтларида уни вараклаб кўярди. Хар эхтимолга қарши инглиз тилини ўрганиб кўйиш зарар қилмас.

(Ёлғиз кўчага чикканда корейсчалаб гапирмайдику).

Китобни ўгилчамизга бериб кўяр, у эса эримни саволга тутарди:

-“Хурсандман” сўзи қандай айтилади?

-Хау...Хау... Хау...

-Шахар хокимияти қаерда? деб сўрангчи.

-Шахар хокимияти? У халиги... Хоқимияти? Сал ёрдамлашиб юбор.

-Шахар хокимияти “Ситихол” бўлади. У ёгини топингчи...

-Ха, “Ситихол”...Тўгри. Бўлди-бўлди,топдим. Шахар хокимияти “Ситихол” бўлса халиги... анака...

Инглиз тилидан тайёргарлик хар қуни шундай давом этарди.

Эрим Канадага уқадиган қун хам келди. Мен уни қузатиш учун ишдан қололмасдим.

Шунинг учун эрталаб хайрлашиб, оқ йўл тиладим ушга югурдим. У:

-Аеропортда телефон қиламан, - деди ва енгилгина қучди.

Иш топиш қийин бўлган пайтларда кечикиш яхши эмас – савдо марказимизга қушдек учиб келдим. Етиб қелишим билан эримдан қўнгирок бўлди:

-Қора қўзойнагимни тополмаяпман. Мабодо ташлаб юбормаганмидинг? –деди эрим ўзини хотиржам тутишга уринётгандек тутиб.

-Кичик папқангизга солиб қўйганман. Яхшилаб қидиринг, - дедим овозимни пасайтириб.

Шу тарзда у аеропортга етиб борғунига қадар етти марта қўнгирок қилди. Аеропортдан туриб эса мени икки марта безовта қилди. Бир сафар самалёт чиптасини тополмаётганлигини айтган бўлса, иккинчисида Френкнинг телефон раками ёзилган блокнотини қидираётганини айтди. Харидорларнинг ёқтирмагандек галати қарашларидан минг истихола қилиб, телефоним хар жиринглаганда юрагим қинидан чиқиб қетгудек бўлаверди.

-Яхшилаб, шохсмасдан қаранг. Хаммаси жойида бўлиши қерак,- дедим мен қайнаб қелаётган зардамни ичимга аранг ютиб.

Нихоят самалёт чиптаси у қириб қиккан хожатхонадан қикди. Блокнот эса топилмади.

-Хечқиси йўқ. Френк аеропортга қутиб олгани қикаман деган... - деди эрим сал хотиржам тортиб. – Хар эхтимолга қарши Френкнинг ракамини уйдаги дафтаримга хам ёзиб қўйганман. Тополмасам, Торонтога борғач сенга телефон қилиб қўчириб оларман. Хавотирланма!

Мен эса гўшакни қўйғач, эрим Канадага бориб кискичбака ёгини олиб қелишига

ишонкирамай карай бошладим...

Унинг кейинги кўнгироги чогида мен ширин тушлар огушида эдим. Саноксиз кискичкалар мен томонга сузиб келяпти. Бирдан улар ёгга айланди. Хурсандлигимдан чапак чалиб юборибман. Кискичка ёги орасидан телефон жиринглаши эшитилди. Кўзимни очдим телефон овози тушимда эшитилдими ёки ўнгимдами бироз карахт ётдим. Бош тарафимдаги телефон асабий жирингларди. Аста ёнбошимдаги соатга карадим: тонгги тўрт. Эрим чиккан самалёт осмону фалакка кўтарилганига роппа-роса ўн етти соат бўлганди.

Гўшакни олишим биланок шовкин-сурон орасидан эримнинг талмовсираган овози эшитилди:

-Азизам, Канадага кўнганимга уч соат бўлди. Хозир аэропортдан телефон киялман. Френк билан хали кўришмадим, - деди иккиланибгина.

-Ие,бу нимаси?-дедим хайратимни яширолмай.

-Ўзим хам хайронман. Тезда уйдаги телефон дафтаридан Френкнинг телефон ракамини айтиб юбор,- деди эрим ютокиб. Уйкум хали тўлик очилмай туртиниб-суртиниб телефон дафтарини ахтара бошладим. Охири топдим ва синчиклаб карадим:Ф-р-э-н-к...

Ракамларни адаштириб юбормаслик учун доналаб айтдим.

-Бўлди,рахмат,- деди эрим салгина хотиржам тортиб.-Уйкунгни бузганим учун узр,азизам.

Аммо мен бамайлихотир ухлай олмадим. Уёкка аганаб,буёкка аганаб тонг оттирдим...

Эрталаб ишга келдим сотувчилар тахтасига киришим билан кўл телефоним мусикаси янгради. Табиийки, эрим эди.

-Френк билан учрашдингизми?-биринчи саволим шу бўлди.

-Йўк... Бир неча марта кўнгирок килишимга карамай гўшакни хеч ким олмади. Бирор гап бўлганга ўхшайди, - деди у астойдил хавотирланиб. – Балки у уйимизга телефон килиб колар. Мени аэропортнинг 13-чикиш йўлакчасида кутиб турганлигимни айтиб кўй.

Сухбатимиз шу билан тугади. Ўйлаб карасам, Френк менинг кўл телефон ракамимни билмасди. Демак, у уй телефонимизга кўнгирок килиши керак. Турфа хаёлларга берилиб кетибман. Сотувчи ходим хаёлини бир жойга жамлаб ишламаса кийин экан: бир харидорнинг майдалаб кесилган баликларини пакетга солиб берарканман кўлимдан тушириб юбордим. Кунбўйи пештахта олдидан балик хиди анкиб турди:ўтган-кетган бурнини жийириб ўтиши хаммасидан ошиб тушди. Иш тугаши билан ўглимни мактабдан олдим уйга учдим. Буни карангки, уйга кириб келишим билан телефон жиринглади. Нотаниш эркак овоз берди. У ўзини Френк деб таништирди. Мен аввалига бу киши Френк эканлигига ишонолмадим. Чунки эрим таърифлаган Френкни бунака довираб, худди пашшадек гўнгиллаб гапиради деб ўйламасдим. У эрим келадиган кунни адаштириб юборганлигини айтди ва уни тополмаганлигини чайналиб кистириб ўтди.

-У сизни Торонто аэропортининг 13-чикиш йўлакчасида анчадан бери кутиб ўтирибди,-дедим мен. У узр сўради ва вақт топиб Канадага мехмонга боришимни сўради. Гўшакни кўярканман, хавотирим камайиш ўрнига баттар авж ола бошлади.

Шундан сўнг эрим билан мулокотни роппа-роса бир хафта кутишимга тўгри келди. Шу вақт давомида эрим Френк билан учрашганлигию, кискичка ёги бизнеси режаси қандай кетаётганлигига хам кизикиш,хам хавотир билан караган бўлсам-да, ўта кимматга тушадиган телефон алоқаси туфайли Канадага телефон килишга журъат этолмадим. Хаммаси жойида бўлса керак,дея ўзимни овутаману, бошка томондан ичимни хавотир емиради. Дам олиш кунини минг бир хаёлда ўтказдим. Охири сабрим чидамай душанба

эрталаб Френкка телефон килдим. Узундан узун гудок кетар, аммо хеч ким гўшакни кўтармасди. А, энди тушундим. Мен Корея ва Канада ўртасидаги вақт фарқини хисобга олмабманку. Бир неча соатдан сўнг яна телефонни кўлимга олдим. Сабрим косасидан тошишига бир томчи колганида гўшакни кимдир кўтарди ва уйкусираган холатда:

-Хел... Хелоо..., -деди.

Мен эримни дарров танидим.

-Нимага хабар бермайсиз?-дедим салом-аликсиз газабимни сочиб.

У телефондан корейс тилидаги гапни эшитиб энгил нафас олганлигини сездим:

-Мени кечир, азизам. Ўша куни Френк билан учрашиб, унинг уйига жойлашдим. Узок йиллик айрилик чигилини ёзиш учун тунги клубга бордик ва икки кун бурнимиздан чиккунча ичдик, - деди у айб иш килиб кўйиб, дакки эшитишдан кўрккан болакайдек ўзини оқлаб. – Кейинги куни эса икковлашиб балик овига бордик. Энди эртага кискичбака ёғи бўйича гаплашамиз. Лекин бир муаммо пайдо бўлиб колди, азизам.

-Кандай муаммо? - юрагим кинидан чикиб кетишига бир баҳя колди.

-Консуелланинг жуда жахли чикди, -деди эрим овозини пасайтириб.

-Консуеллангиз ким?

-Консуелла Френкнинг хотини. Аникрок айтганда, хотини эмас. Никохдан ўтишмаган, холос. Нима бўлганда ҳам Френк билан бирга яшайди. Френк шу кунларда мен билан бўлиб унга кам эътибор бўлиб колганлигидан газабда, чоғи. Балик овига ҳам уни беҳабар колдириб кетгандик.

-У киз корейсми?

-Йўк. Мексикалик, -деди у пичирлаб ва кўшиб кўйди – Лекин унинг ҳам вазни юз килограммдан ошаркан.

Бир зум семиз икки эркак ва аёлнинг диванга ўтирганча телевизор кўришларини кўз ўнгимга келтирдим. Жуда кизик...

-Хўш, муаммо нимада?

-Френк менга индамаса ҳам нигохларидан шуни сездим. Мен Френкникида турганлигим Консуеллага ёкмаётганга ўхшайди. Биласанку, бу ерда хаёт умуман бошқача. Шунга... эрта-индин бирорта бир мехмонхонага кўчиб ўтсаммикин, - эримнинг сўнгги гаплари кулогимга кирмади.

-Ахир пул йўкку... - дедим нима дейишни билмасдан.

-Хавотирланма. Энг арзон жой топаман. Албатта Френк мехмонхона хақини тўлаб берадикуя, лекин хадеб Френкка юклайвериш ҳам нокулай.

Пул сўзини эшитиб пешонамдан тер чикиб кетди:

-Канчага чўзилади сафарингиз?

-Иложи борича тезлаштираман. Хаммаси яхши бўлади, -деди у гапини тамомлаб. Охирида кўпол талаффузда “Гуд найт, ханей”, деб кўшиб кўйди. Торонтода соат неча эканки, менга хайрли тун тилаяпти. Мени хамон пул вахимаси осмондаги кора булутдек босиб келарди.

Эртаси куни савдо марказимиз ташкил этилганига беш йил тўлиши муносабати билан арзон нарх аксиясини ўтказишни бошладик. Бундай пайтларда уй бекалари узундан узун навбатни тузиб кўйишади. Бу дегани иш вақтим яна икки соатга чўзилишини англатарди. Иш тугаши билан хориб-чарчаб ерга ўтириб қоладиган холга келардим. Хаттоки, уйга қайтиб кийимларимни алмаштиришга улгурмасданок диванга бир зум тин олиш учун ўтириб, шу бўйи ухлаб қолган чоғларим кўпайди. Шундай кунларда тонг махали кўнгирик бўлди. У салом-алиқдан сўнг қувнок охангда:

-Хозир меҳмонхонада турибман. Кеча қисқичбака ёғи нархини суриштириб кўрдик. Жуда арзон экан, азизам. Агар режамиз амалга ошса иккаламиз ҳисоблаб чиққандан ҳам кўпроқ фойда қоларкан, -деди ва бирдан маъносиз холатда – Лекин меҳмонхона сал қимматроқ экан. Шунга озорқ пул жўнати олармикинсан-а?!

-Озрогингиз қанча? – дедим сабрим чидамай.

-Хозирча етти юз доллар етади!

-Тушундим.

Ўшакни илдим у яна уйкуга кетдим ва буни қарангки эримнинг илтимосини буткул ёдимдан чиқарибман. Савдо марказимиз ёнидаги банкда одамлар гавжумлигини кўриб эсимга тушди. Етти юз доллар бизнинг пулимизда қанча бўлишини ҳаёлимда тахминан ҳисоблаб чиқдим. Войбў... Ахир бу менинг бир ойлик маошимга тенг эканку. Наил ош яна акамга бош эгиб боришга тўғри келди...

Ўша куни тушдан сўнг Канадага пул жўнатдим. Қанчалик ичим қил кетса ҳам ишкилиб охири бахайр бўлишидан умидвор эдим. Шундан сўнг бир ҳафта давомида эримдан хабар бўлмади. Мени эрим пулни олди-йўқми, қисқичбака ёғи қачон Кореяга етиб келади қаби саволлар қийнаса ҳам Канадага телефон қилишга ботинолмасдим. Кўнгирик қилсам худдики ёмон хабар эшитадигандек кўркувга тушардим.

Арзон нарх мавсуми тугашидан бир неч кун аввал эримдан хабар келди. Овозида аввалги қувноклигидан асар ҳам қолмаган.

-Ишлар бироз кечикадиганга ўхшайпти.

-Нима бўлди? -хайратимни яширолмадим.

-Френкнинг муаммолари чиқиб қолди.

-Қанақа муаммо?

-Икки кун аввал Консуелла уйдан чиқиб кетди.

-Нега?

-Маълум бўлишича, Консуелла бошқа йигит билан дон олишиб юраркан. У йигит Чилидан қелган иммигрант бўлиб, қайсидир коллежда футбол мураббийи экан.

-Чили? Харитадаги майдони ингичка узун давлатданми?

-Ҳа-да. Улар бир йилдан буён яширинча учрашиб юришаркан. Френк гафлатда қолибди.

-Хўш энди нима бўлади? -сўрадим йигламоқдан бери бўлиб.

-Кеча икковлон Френкнинг қисқичбака ёғи олишга йикқан пуллари ва машинасини олиб Ванкуверга қочишибди.

-Нимага... -дедим кўзёшларим кўзларимга қуйилиб.

-Бугун эрталаб Френк ижарага машина олиб Консуеллани тутгани чиқиб кетди.

-Ванкувергами?

-Ҳа. Шунинг учун Френк қелгунига қадар унинг магазинига кўз-қулоқ бўлиб турарканман. Ҳавотирланма, Френк улар қаерга кетишганлигини тахминан биларкан.

“Бироз қут”миш. Ё худо, энди нима бўлади. Бундай холатда қандай хотиржам бўлишим мумкин. Оёқларим танамни қўтаришга қучи етмагандек холсизланиб ерга ўтириб қолдим.

Хаёлимда “Консуелла...Френк... Чили... Ванкувер... Футбол мурабийи... Кискичбака ёги...” каби фикрлар чарх уриб айланарди. Ўша куни тушимга яна кискичбака кирибди. Лекин бир кўриндию кўлларим билан тутаман деганимда денгиз тубига гарк бўлиб кетди.

Орадан бир неча кун ўтиб эрим яна пулга эхтиёж сезиб колди. Иложсизликдан тез кунларда кайтариб бериш шарти билан хамкасбларимдан минг доллар (доллар ва вон курсига ўрганиб колдим) карз кўтариб, Канадага жўнатдим. Хар сафар карз сўраганимда жоним бўгзимга тикилиб колар, карзни кайтаришни ўйласам, яна юрагим зил кетарди. Бу орада Френк Ванкувердан курук кўл билан кайтибди: Консуелладан хам, чилилик футбол мурабийидан хам ном-нишон йўкмиш. Аммо Френк эримни хотиржам килибди: “Хечкиси йўк. Кайтадан пул йигиб, албатта бизнесимизни бошлаймиз. Доллар курси тушиб, кискичбака нархи хам гох кўтарилиб, гох тушиб турибди. Сал кейинрок сотиб олганимиз маъкул”, дебди. Кўнгилни сал хотиржам киладигани шуки, Консуелла Френкни ташлаб кетгач эримнинг мехмонхонада яшашига хожат колмади – Френкникига кўчиб ўтди. “Ёнида туришим рухий далда бўлади”, деди эрим. Аммо Френк бўлиб ўтган кўнгилсизликдан ўзига келолмай хар куни тунги клубга бориб ичиб келадиган одат чикарибди. Табиийки, эрим

хам унга хамрохлик килади. Мен хар сафар “Тезрок ишни битказиш харакатини килинг,” дея зорланардим. Иш мен ўйлагандан хам чигаллашиб кетди. Френк тунги клубда мастликда бир коратанли йигит билан жанжаллашиб колиб, эримнинг айтишича, ракибини “ерга миҳдек кокиб кўйибди”. Харбий хизматни десант бўлимида ўтамаганми - кора танлини кимирлай олмайдиган холатга келтирибди. Ўша жойнинг ўзида Френк полицияга, коратанли эса касалхонага йўл олишибди. Жарима тўлаб полицияда кутулган бўлса хам муаммо бу билан тугаб колмади. Френкдан таъзирини еган коратанли Лос-Анжелесдан келган бўлиб, гиёхванд моддалар савдоси билан шугулланадиган тўдага карашли одам экан. Бу воқеани эшитиб тўдабоши газаб отига минибди ва Ўгунохкор Ўни топиб жазосини бериш учун югурдаklarини Торонтога юборибди. Улар шахарни остин-устун килиб юборибди. Френк эса кискичбака хакида ўйлайдиган холатда эмасди.

-Кечир, азизам. Мен хам бундай бўлишини кутмагандим. Балки Френкни бир дакикага бўлса-да ёлгиз колдирмаганимда бундай бўлмасмиди. Хожатхонага бориб келгунимга қадар Френк коратанлини чилпарчин килиб ташлабди, - деди эрим ва мени хотиржам килиш учун гап ўйлаб топди. - Хечам хавотир олма. Улар тез орада кайтиб кетишади. Тополмагач, аник кайтиб кетишади. Бу ер Лос-Анжелесга караганда анча совук. Биласанку, коратанлилар совукка бардошсиз бўлишади. Якинда об-хаво маълумотини кўргандим: хафта охирига бориб хаво жуда совуркан.

Мен коратанлилар совукка чидамли ёки йўклиги хакида ўйлайдиган ахволда эмасдим. Улар тезрок Лос-Анжелесга кайтиб кетишларини сўраб дуо килишдан бошка иложим йўк эди. Асабларим чарчаган, ишда хам, уйда хам чехрамни оча олмасдим. Хатто бир сафар харидор билан гап талашигача бордим. Хамма менинг ўзгариб колганимдан хайрон. Юзимни кўлларим билан бекитиб, хожатхонага кирдим ва эшикни ичкаридан ёпиб олиб юм-юм йигладим. Кискичбака уйимиздаги бахтни аста-секин парчалаб чайнаб ташлаётгандек туюлди.

Бу орада мен Канадага минг доллардан икки марта жўнатишга улгурдим. Кора танли карокчилар эса халиям Торонтода оч бўридек изгиб юришарди. Дард устига чипкон деганларидек уларни сафига яна биттаси кўшилибди:

-Азизам, ишлар пачава...,- деб колди эрим одатий кўнгинокларнинг бирида.
-Ха, нима бўлди?-мен совук хабарларга ўрганиб колгандим. Шунинг учун бу гапни бефарк кабул килдим.
-Лос-Анжелесдан Френк келди!
-Френк келди? Торонтода эмасмиди Френк?-хайратландим.
-Ааа... Бу Френкни айтаётганим йўк. Тўдабоши Френк.
-Тўдабоши Френк?
-Бизни излаётган карокчиларнинг бошлиги исми Френк экан. У бизнинг Френк калтаклаган коратанлининг тогаси экан.
Френк...Тога... Мен хеч нарсага тушунолмадим.
-Хўш, у нега келибди?
-Нега келарди касос олгани келган-да. У Лос-Анжелесда шафкатсизлиги билан ном чиқарган экан. Федерал полиция кора рўйхатида тураркан. Бир сафар колумбиялик харидори гиёхванд хакини тўламасдан кочган экан, Боливиягача кувиб боришибди. Топиб жуда хунук холатда ўлдиришибди.
Ё Худойим,ўзинг асра... Канада ва Кореяни китъалар ажратиб турибди. Бир китъа наридаги эрининг бунака гапларидан кайси корейс аёли (нафакат корейс, бутун дунёдаги аёллар) кандай хотиржам бўла оларди.
-Энди нима киласиз?-дедим яна йигламсираб.
-Нима киласиз,дейишини бунинг...-деди эрим энсаси котиб.- Хозир Френк иккимиз уйдан бир кадам нарига чикмасдан, мум тишлаб ўтирибмиз. Овкатни хам уйимизга келтириб берадиган кафега буюртма беряпмиз. Кеча Френк уйнинг хамма томонига кулф илиб чикди. Ўша тўдабоши Френк Лос-Анжелесда корейлик тўда билан ўчакишиб колган экан. Корейслар уни итдек хорлабди. Шунинг учун у корейсларни жини суймас экан. Нима бўлганда хам Френк бошка шахарга яшириниши лозимга ўхшайди.
Мени баттар вахима босди. Калламда минг хил хаёл лабиринтга кириб адашиб колгандак чарх уриб айланарди.
-Кискичбакасиям керакмас, тезда чипта олингу Кореяга кайтинг,-дея зорландим.
-Хозирок кайтардим Френкни бундай кийин ахволда ташлаб кетишга гурурим йўл кўймайди,-деди эрим жахл козонимга ўт калаб.
-Гурурми-бошками фарки йўк. Бошка жўнатадиган пулим хам йўк. Ё Кореяга кайтинг, ёки ўша ёклардаги карокчиларнинг ўкига учиб ўлинг,-дедим зардам кайнаб ва карсиллатиб гўшакни кўйдим.
Тушимга яна кискичбакалар кирди. Бу сафар катталиги одамдек келармиш. Негадир улар кора тусга кирганди. Мен томонга йирткич жонивордек бостириб кела бошлади . Хатто кўркувга соладиган даражада увиллаб кўйди. Мен коча бошладим, аммо оёкларим ўзимга бўйсунмас, кискичбакалар эса мени таъкиб этарди. Нафасим кисилиб,кора терга ботиб уйғониб кетдим.
Эримнинг Канададаги саргузаштлари поёнига етай демасди. Тўдабоши Френк бошчилигидаги карокчилар бизнинг Френкни топиш учун хали хамон Торонто кўчаларида тентирарди. Эрим ва Френк бу орада бир мехмонхонага яширинишди. Улар асли келиб чиқиши корейлик бўлган ходим оркали янгиликлардан вокиф бўлиб туришди. Бир куни Френк тонг коронгусида мехмонхонадан чикиб, Оттавадаги дўстининг уйига кочибди. Френк хавфсиз жойда бўлса-да, Торонтода колган эрим Френк каби семиз ва кўзлари кисиқ бўлгани учун бемалол ташкарига чиколмасди. Мен иктисодий томондан кийналаётган бир пайтда эрим Торонтода Френкнинг уйида яшириниб “вакт ўлдириш”

билан банд эди. Биз тўдабоши Френкнинг кўнгли юмшаб, Лос-Анжелесга кетишини тилар, шундагина дўстининг уйида пусиб ётган бизнинг Френк Торонтога кайтар ва кискичкаба бизнесини бошларди.

Нихоят ёруг хабар эшитадиган куним хам етиб келди. Ишончли мехмонхона хизматчиси эримга тўдабоши Френк касосдан воз кечиб, ортга кайтаётганлигини етказибди. Бу хабардан сўнг бир неча кун эримдан дарак бўлмади. Мен: “Балки кискичкаба нарх-навосини суриштириб банд бўлса керак”, дея ўзимни овутдим. Лекин бу хотиржамлигимни эримнинг гаплари чил-чил синдирди:

-Тўдабоши Френк халиям Торонтода!

Эримнинг хуфияси келтирган хабарига кўра, тўдабоши мехмонхонада оддий офитсиант бўлиб ишлайдиган асли швейцариялик гўзал Эйприлнинг нигоҳига асир бўлиб қолибди. У югурдакларини Лос-Анжелесга жўнатиб юборибдию, ўзи Европани эслатиб юборадиган Канадада номаълум муддат қоладиган бўлибди. Шафкатсиз тўдабоши хамма нарсани йигиштириб, ўзи билмаган холда яхши томонга ўзгара бошлабди. Бизнинг умидимиз энди Эйприлдан эди - у Лос-Анжелесда яшашни хохлаши керак эди. Дўстиникига яширинган бизнинг Френкни унутиб хам юборибман. Тўдабоши Френк... Бизнинг Френк...

Буёғига хам тўдабоши Френк ва Эйприл хакида озгина сўзлаб берсам.

Эримнинг хуфияси айтишича, Эйприл ота-онаси билан яшаркан ва табиийки, Эйприлнинг Лос-Анжелесга кетиши учун уларнинг розилигини олиш талаб этиларди. Отаси узок Европалик миллатчиларга кариндош шекиллик, кизининг коратанли йигит билан ахд-паймон килишганлигидан газабланибди. Лекин уддабурон тўдабоши бу муаммони хамирдан кил сугургандек хал килибди: Эйприлнинг онасига кимматбахо соат,отасига эса Япониядан келтирилган голф ўйини буюмларини совга килибди. Миллатчи отанинг хам кўнглидаги музлар эрий бошлабди. Тўдабоши нархи олтмиш минг долларлик Кадиллак автомобилни совга килган куни дастурхон устида:

-Коратанлилар одам эмас. Улар хайвондан фарқи бўлмайди. Мен коратанлиларни ёмон кўраман. Лекин Френк бундан мустасно. Френк коратанли эмас. Унинг ташки киёфаси кора,холос. Ичи оппок. Шундай экан кизимнинг у билан бахтли бўлишига ишонаман!-деб сўнги карорини айтибди.

Бизнинг умидларимиз аста куртак чиқара бошлаган ва Френк Оттавадан кайтишга тайёргарлик кўраётган бир пайтда яна “ковун тушди”:кимдир Эйприл ва тўдабоши Френкнинг марихуана чекаётганлигини кўриб қолибди. Буни эшитган кизининг ота-онаси Френкнинг “ичи ок”лигига шубха билан қарай бошлабди. Ўлганни устига тепгандек, миллатчи отага совга килинган Кадиллак ўгирланган машина экан. Полицияда сўрокка тутилган ота яна газаб отига минибди. Кучли бўронга дуч келгандек умидларимиз пучга чиқа бошлади.

Эрим Канадага кетганлигига уч ой тўлаётганди. Кийин ахволда юрган кунларимнинг бирида акам телефон килиб колди. У одатдагидек гапларини узундан узун нолиш билан бошлади. Дўкони учун янги махсулотлар олиб келиши лозимлигини айтаркан, менга берган карзини кайтаришимга ишора килди.

-Кечиринг,ака. Хозир қачон кайтара олишимни айтишим кийин,-дедим лабимни тишлаб.

-Нега ахир? Нега?-бирдан акам асабий бакириб юборди.-Уч ой ичида кайтараман дегандингу.

-Ха,шундай дегандим. Лекин... Ишларимиз пачава...

-Нима бўлди? Нарсалар хали хам етиб келмадими?

-Келмади...Френк халиям Торонтода экан. У Лос-Анжелесга кайтиб кетса бўлди-эди...

-Френк? Френк ким ўзи?-акам мени алахсираяпти деб ўйлади.

-Френкми? Ё Худойим, хаммасини бошидан гапириб беришим керак...

Шундан кейин икки ой ўтиб эрим кайтиб келди. Иссик ва дим хавода терлатиб кийим баданга ёпишиб коладиган ёз хам кириб келган эди. Мен кутиб олиш учун тонг сахардан машинада аэропортга караб йўл олдим. Канададалигида эрим нак ўттиз килограммга озиб, бир карашда таниб бўлмас киёфага кирганди. Уни узокдан кўрдиму йиглаб юборай дедим. У хам айни менинг холатимда эди. Кўзлари киртайиб, жуда чарчаганлиги билиниб турарди. Йўлда келарканмиз, кўзларини юмиб ўйга толганча ўтирар, дамба-дам чўчиб атрофга алангларди.

Ўйга етиб келгач, у ювиниб хам ўтирмасдан ўзини диванга отдию уйкуга кетди. Лекин икки соат хам ухламасданок ўрнидан турди ва узун коридорли хонамизга чикди. Энди эсига келгандек:

-Ўғлим каерда?-деб сўради.

-Тўгаракка ташлаб келдим.

Хеч нарсага тушунмагандек меровланиб бир зум ўйга толди. Ванна кабул килиб чиккач, семирмасдан аввалги даврларидаги кийимарини кийди. Хайриятки, мос тушди. Ойнага караб ўзини томоша килди ва яна атрофга кўрккандек аланглаб кўйди. Шундан сўнг кўксимга бошини кўйиб, ёш бола каби юм-юм йиглай бошлади. Мен нима килишимни билмасдан унинг ок аралашган сочларини силадим. У ўзини босолмасдан силкиниб йигларкан тинмасдан узук-юлук товушда кечирим сўрарди. Беихтиёр менинг хам кўзларимга ёш шашкатор бўлди. У Канадага кетишидан олдин менга айтган гаплари огзимдан чикиб кетди:

-Хавотирланманг. Хаммаси яхши бўлади!

Кореяга кайтиб келганидан икки ой ўтибгина эрим электр печкаси чиқарадиган заводга ишга жойлашишга муваффақ бўлди. Иш топиш айни мушкул бўлган кунлар эди. Айни кишчилласида узок танаффусдан кейин Френкдан кўнгирок бўлди. У Оттавада янги магазин очибди ва ўша томонга кўчиб ўтибди. Кочиб кетган Консуеллани бутунлай унутибди ва хаттоки янги махбуба топишга хам улгурибди. Янги севгилиси бразилиялик бўлиб, у хам юз килограм тош босаркан. Айтишича, Консуеллага караганда семизрок бўлса хам, хар холда ундан кўра ёшрок ва гўзалрок экан. Шунингдек, исмдоши тўдабоши Френк хам Лос-Анжелесга караб равона бўлибди.

-Охири нима билан тугади?-сўради эрим кизикиб.

-Бир куни Эйприлнинг ота-онасини ўлик холда топишибди ва бечора киз йиглай-йиглай тўдабошининг ортидан кетди,-деди Френк ва кўшиб кўйди.-Хамма муаммоларим хал бўлди. Энди денгиз кискичбакаси бизнесини бошласак бўлади. Качон келасан Канадага?

-Рахмат, ошна. Хозир ишларим кўпайиб, бош хашишга хам вақтим йўқ,-дея эрим нозиккина рад этди.

Френк бир зум жим колди ва:

-Тушундим. Вактинг бўлганда, хотининг билан албатта мехмонга кел,-деди.

Канададан келганидан буён эримда анчагина ўзгаришларни кўрдим. Доим хазиллашиб, кулиб турадиган юзига хаёт ташвишлари соя солгандек. Вакт ўтиб борарди. Биз ниҳоят акамдан олган карзимиздан хам кутулдик. У доимгидек нолишни бошлади:

-Ишларим оркага кетган. Нарсалар сотилмаяпти. Одамлар нималарга кизикишларини суриштириб юрибман.

Мен супермаркетда ишимни давом эттирдим. Тўхтовсиз югурадиган футболчи каби

ишлар, боламга карашга хам вақтим бўлмасди. Яқинда эрим маоши баланд компанияга ишга кирди ва буни нишонлаш учун оилавий тўпланиб, денгиз кискичбакасида таом тайёрлайдиган кафега бордик. Хануз одамлар гавжум, атрофда бундай кафелар кўпая бошлаганлигини энди илгачидек. Биз овкатланарканмиз, тўдабоши Френкни эсладик. Нима бўлганда ҳам Эйприл билан бахтли хаёт кечиришсин. Бразилиялик киз эса ўзимизнинг Френкни ташлаб кетмаслигини тиладик. Юзимизга сал табассум кўнгандек бўлди. Френк, Торонто, Ванкувер, Консуелла, Чилилик футбол мураббийи, Боливия, Колумбия, Эйприл, Кадиллак машинаси... Баъзилари бизни ранжитган, баъзилари эса юрагимизга умид берган бу номларни эсларканмиз каттиқ кулиб юбордик. Атрофдаги хўррандалар бизга хайратланиб тикилишса ҳам биз ўзимизни кулгудан тўхтатолмасдик.

Корейс тилидан Отабек Йўлдошев таржимаси